

## Alice and Humpty (199)

Alice was very tired of sitting by her sister. She had nothing to do. Once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it.

So she started thinking of making a daisy chain, when suddenly she saw a white rabbit. The rabbit said, "I'm late. I'm late." She ran after him into a rabbit hole, and disappeared down it. Down, down, down! Alice fell down the hole. Did she go to the center of the earth? No, she didn't. She went to a strange place. She went to Wonderland.

Alice saw a big egg on a high wall. The egg said, "I'm Humpty Dumpty. What's your name?" "My name is Alice," she said. "Alice? What does it mean?" "Must a name mean something?" she asked. "Of course it must. My name means the shape I am."

"Please come down, Humpty," said Alice. "No," said Humpty. "Be careful then," said Alice. "Do you know this song?"

*Humpty Dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall;*

*All the king's horses and all the king's men couldn't put Humpty together again.*

"Stop!" cried Humpty. "Don't sing that terrible song. I don't like it."

## アリスとハンプティ

アリスはお姉さんの隣に座っていることに飽きてしまいました。何もすることがありません。お姉さんの読んでいる本を何度か覗き込んでみましたが、そこには何の絵もせりふもないのです。

花飾りを作ろうかと考え始めた時、アリスは白いうさぎを見かけました。「遅刻だ、遅刻だ。」と白うさぎは言いました。アリスはうさぎを追いかけて穴の中に落ちて、見えなくなっていました。どんどん下へ、アリスは穴を落ちていきます。アリスは地球の真ん中まで行ってしまうのでしょうか？いいえ、アリスは見慣れない場所に行きました。そこは不思議の国でした。

アリスは高い塀に座っている大きなタマゴに出会いました。「わたしはハンプティ・ダンプティだ。君の名前は？」とタマゴは言いました。「わたしはアリスよ。」アリスは答えました。「アリス？どういう意味だい？」「名前に意味なんてあるの？」アリスは尋ねました。「もちろんだとも。わたしの名前はわたしの形を意味しているんだ。」

「ハンプティ、降りてきてよ。」とアリスは言いました。「いやだよ。」ハンプティは言いました。「それじゃあ気を付けてね。この歌を知っている？」アリスは言いました。

ハンプティ・ダンプティ 塀の上にすわった

ハンプティ・ダンプティ 勢いよく落っこちた

王様の馬と王様の家来が全部一緒になっても

ハンプティ・ダンプティを再びもとにはもどせなかった

“やめろ！”ハンプティは叫びました。

“気に入らないからそんな恐ろしい歌を歌わないでくれ。”

## **I have a dream (189)**

Let us not wallow in the valley of despair. I say to you today, my friends, even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream.

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of interposition and nullification; that one day right down in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girl as sisters and brothers.

This is our hope.

With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope.

### **私には夢がある**

絶望の谷底でもがき進むのはやめましょう。私は今日、私の友人である皆さんに話しています。そして今日、さらに明日、私たちが困難に直面するとしても、それでもなお私には夢があります。

私には夢があります。いつの日か、ジョージアの赤茶けた丘の上で、昔は奴隷だった人々の子孫と、昔は奴隷の所有者だった人々の子孫が、同胞のテーブルと一緒に座ることができるようになることです。

私には夢があります。いつの日か、私の 4 人のかわいい子供たちが、肌の色ではなく彼らの人柄の中身で評価される国に住むようになることです。

私には夢があります。いつの日か、アラバマの都市部のような、悪意に満ちた人種差別者と、「介入」であるとか「無効」とかいった単語を漏らす唇の持ち主である州知事がいる、そんなアラバマの都市部でも、いつの日か、かわいい黒人の男の子たちと女の子たちが、かわいい白人の男の子と女の子たちと、兄弟や姉妹として、手をつないだ輪へ一緒に加わることができるようになることです。

これは私たちの希望です。

この信念があれば、私たちは絶望の山から希望の石を切り出すことができるでしょう。

**The mouse's vest (34)**

My mother made this vest for me.  
Doesn't it fit me just perfectly?

Wow, what a fantastic vest!  
Let me try it on.  
O.K.

It's a little bit tight,  
But what do you think?

**ねずみくんのチョッキ**

おかあさんが あんてくれた ぼくのチョッキ。  
ぴったりにあうでしょう？

いいチョッキだね  
ちよっときせてよ  
うん

すこし きついが にあうかな？

**Dream Autumn Dreams (40)**

Dream autumn dreams at sundown  
When red maple leaves are gleaming bright  
Leaves of all colors drifting  
Filling the forest with delight  
Whispering pines will stay green  
With wandering ivy turning red  
Shining in mountain moonlight  
Dream autumn dreams tonight

**もみじ**

秋の夕日に 照る山 もみじ  
濃いも薄いも 数ある中に  
秋を彩る かえでや つたは  
山のふもとの すそ模様

## Japanese Paper (99)

Papermaking is an old and important art in Japanese history.

Washi is a kind of traditional Japanese paper.

The most common type of washi made in Kochi is called Tosa washi.

It is handmade paper, and is good quality and soft, as you can feel when you touch it.

Tosa washi was first made more than 1,000 years ago. There is a museum in Ino Town where you can learn about the history of Japanese paper and how this type of paper is still made.

Now Tosa washi not only has historical value but value as a national traditional craft as well.

### 和紙

紙すきは、日本の歴史にとって古く価値のある芸術です。

和紙は伝統的な日本の紙の一種です。

高知で作られる最も一般的な種類の和紙は、土佐和紙と呼ばれます。

これは手作りの紙で、触れると立派で柔らかいです。

土佐和紙は 1000 年前に初めて作られました。いの町に博物館があります。

和紙の歴史や、この手の紙がどのように作り続けられているかを知ることができるでしょう。

今日、土佐和紙は歴史的な価値だけでなく、国の伝統的な技術の価値をも持っています。

## Yanase Takashi (88)

Yanase Takashi created Anpanman in 1969.

In 1973, Anpanman came out as a picture book.

At first, the book didn't sell well, but it slowly became popular among children.

In 1988, Anpanman appeared in a TV animation. He was a big hit.

Now Anpanman is popular even in foreign countries. Anpanman is not a super hero.

When someone eats his face, he loses his power. But he doesn't mind.

He helps hungry people. Helping people in need is important.

This is the main message from Yanase Takashi.

### やなせたかし

やなせたかしは 1969 年にアンパンマンを作り出しました。

1973 年、アンパンマンは絵本として登場しました。

当初、この絵本はあまり売れませんでした。徐々に子供たちの間で人気になっていきました。

1988 年、アンパンマンはテレビアニメになり、彼は大成功しました。

今日、アンパンマンは海外でも人気です。

アンパンマンはスーパーヒーローではありません。

顔を食べられると、アンパンマンは力を失います。しかし、アンパンマンは気にしません。

アンパンマンはお腹がすいている人を助けます。必要な時に人を助けることは大切です。

これが、やなせたかしが最も伝えたかったメッセージです。